



SUPLEMENTO EN ESPAÑOL

¡PREPARADOS, LISTOS, OPERA!

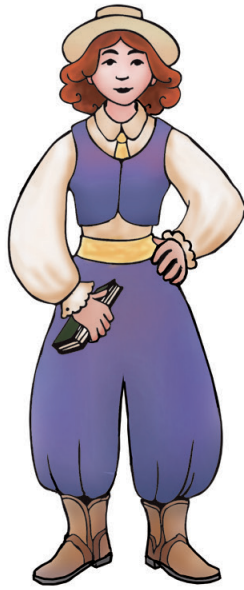
Elenco de personajes	Página 2
Sinopsis de la trama	Página 3
Instrucciones para el coro de alumnos	Página 4
<u>LA MÚSICA PARA EL CORO</u>	Página 10

PARA VER VIDEOS DE PRÁCTICA
Y PISTAS DE ENSAYO, VISITA

OFTY.ORG/TMS

ELENCO DE PERSONAJES (EN ORDEN DE APARICIÓN)

Ilustraciones de Ingrid Kallick; concepto de diseño y vestuario de Karen Brown-Larimore



Miss Addy



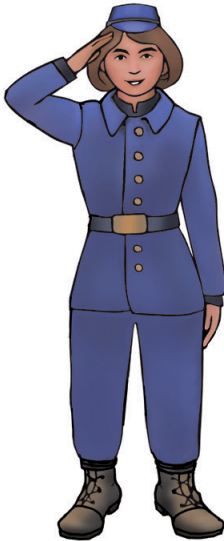
Jimmy Reno



Bill Corey



Dr. Dulcamara



Soldier



Townsfolk of Lonesome Gulch



Justice of the Peace

Miss Addy
Jimmy Reno
Bill Corey
Dr. Dulcamara

Soldier

Townsfolk of Lonesome Gulch

Justice of the Peace

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Alumno*

Coro de alumnos

Alumno*

***Los docentes
seleccionarán y
prepararán a los
alumnos para
estos roles con
anticipación**

SINOPSIS DE LA TRAMA

Nuestra historia transcurre en Lonesome Gulch, un pueblo del Lejano Oeste. Miss Addy es una ranchera adinerada que adora leer historias románticas. A ella no le interesa casarse con ninguno de los vaqueros del lugar porque las historias le parecen mucho más emocionantes.

Un vaquero llamado Jimmy Reno está enamorado de Miss Addy y quiere casarse con ella, pero es tan tímido que no se atreve a confesarle su amor. Un soldado llamado Bill Corey también gusta de Miss Addy y, como es muy audaz, se anima a proponerle matrimonio. Cuando Jimmy se entera, se pone muy triste.

Una curandera llamada Dra. Dulcamara llega al pueblo, y les vende medicinas falsas a los habitantes. Jimmy Reno le pide un elixir del amor para hacer que Addy se enamore de él. La Dra. Dulcamara le vende una poción, que en realidad ¡no es más que zarzaparrilla! Como era de esperar, Jimmy no logra lo que buscaba.

Cuando Jimmy ve que Miss Addy y Bill Corey están a punto de casarse, quiere conseguir más elixir para que haga efecto más rápido. Para obtener el dinero que necesita para comprar más poción, Jimmy se une al ejército. Ahora tiene más «elixir del amor» que no sirve y tiene que dejar a Miss Addy para ser soldado... ¡Su plan no está funcionando!


La Dra. Dulcamara decide ayudar a Jimmy y a Addy a entender que se aman sin el elixir. La Dra. Dulcamara le devuelve a Bill Corey el dinero que le pagó a Jimmy para que se uniera al ejército y, de este modo, Jimmy ahora es libre para casarse con Addy. Bill Corey no está triste, ya que cree que hay muchas otras chicas que podrían gustarle. Y la Dra. Dulcamara deja de vender medicinas falsas, se queda a vivir en Quebrada Solitaria y ¡se dedica a escribir una columna en el periódico para darle consejos a la gente!

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS

Aquí te dejamos algunos consejos que te ayudarán a leer el guión.

- Las partes en las que participan los alumnos están divididas por recuadros donde se describen las escenas...

Érase una vez...

- Las acotaciones estarán en azul y entre paréntesis. El elenco de OFTY trabajará con los niños para asegurarse de que todos se sientan a gusto y disfruten de una experiencia divertida. (El elenco de OFTY escoltará al CORO que se siente)
- Las palabras cantadas (letras de las canciones) están escritas en *cursiva*, y las palabras del **CORO** están escritas en **negrita**.
- Pueden mirar las canciones del **CORO** en línea para los ensayos del material para los alumnos, el acompañamiento con piano y las indicaciones.
-  Haga clic en el símbolo para ver el vídeo tutorial
- NOTA: El **CORRAL** es el área designada cerca del pianista, a la izquierda del escenario, donde se sienta el **CORO** durante la obra cuando no participa de la acción que transcurre en escena.

EL ELIXIR DE AMOR

Cuando la obra comienza, el CORO se encuentra con Jimmy Reno (elenco de OFTY) cerca del «corral». Indicaciones sencillas sobre la puesta en escena (que se anunciarán próximamente). El CORO saludará a Addy mientras pasa caminando. Jimmy canta una canción; luego, Addy regresa y comienza a leer su libro. Ella y el CORO intercambian un par de líneas, el CORO se pone de pie y se une a Addy en el escenario, y luego cantan juntos. Entre los dos versos de la canción, continúa el diálogo con Jimmy.

“LA MEJOR DE LAS POCIONES”

Addy: I sure do hope that book has arrived! It's been 3 months since I ordered it, and I've been dreamin' of what those "historical romances" mighta been like – kings and queens, heroes and heroines...Way I figure it, can't help but be a long sight more interestin' than the precious little romance available in these parts. Oh, howdy folks!

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS cont.

½ CORO: Howdy, Miss Addy!
with Jimmy

½ CORO: Mornin', Addy!
with Jimmy

(El **CORO** se sienta en el corral... un momento después)

Addy: Oh my, oh my ... well, I never ... what a yarn ... land sakes!

½ CORO: Ahem!
with Jimmy

Addy: Oh, would y'all like to hear this story?

½ CORO: Yep, 'shore' would!
with Jimmy

Jimmy: I'll join these folks so I can hear the story, too.

Addy: *Tristan adored Isolda with unrequited ardor.
For there was nothing harder than Queen Isolda's heart.
Searching for help to win her, he came upon a wizard.
Who had him drink a potion, a magic elixir of love
That made the pretty Isolda return his love ever more.
La mejor de las pociones, cuánto me podría servir
¡Si tan solo yo supiera qué había en el gran elixir!*

CORO: *La mejor de las pociones, cuánto me podría servir
¡Si tan solo yo supiera qué había en el gran elixir!
¡Ojalá que sí!
Sigue ¿sí? ¿Y qué luego?*

CORO & Jimmy: C'mon, Miss Addy – then what happened?

Addy: To Isolda?

CORO & Jimmy: Yep!

Addy: Well, as I was sayin', this elixir had magic ingredients that made Tristan irresistible! So, he charmed Isolda and they lived happily ever after.

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS cont.

She lived for Tristan only, to Tristan remaining ever true.

*La mejor de las pociones, cuánto me podría servir
¡Si tan solo yo supiera qué había en el gran elixir!*

CORO: *La mejor de las pociones, cuánto me podría servir
¡Si tan solo yo supiera qué había en el gran elixir!*

(El elenco de OFTY escoltará al CORO de regreso al corral)

El elenco de OFTY canta y habla un tiempo; luego, llega la Dra. Dulcamara y ofrece su mercadería a la audiencia y al CORO. Cerca del final de esta aria, el CORO (liderado por la Dra. D) se pone de pie cuando la curandera menciona que lo que vende cuesta ¡tan solo \$20 la botella! Se unen en una puesta en escena sencilla (que se anunciará próximamente) mientras cantan su parte de la canción.



“NO HAY PROBLEMA”

Jimmy: ...and he's well he's lovesick, and, and, and

CORO: **How pitiful!**
& Addy:

(... un momento después)

Dr. D: *I am giving you these treasures for just twenty dollars each!
Can it be – what in tarnation? You can all buy my creation!
No hay problema... hay para todo el mundo habrá por favor espera.*

CORO: *No hay problema, para todo el mundo habrá
Nuestro turno a esperar
¡Nuestro turno a esperar!
Salud y dicha tú nos traerás, ¡a esperar!*

(El elenco de OFTY escoltará al CORO de regreso al corral)

En la próxima participación de los alumnos, aparece en escena el SOLDIER. Este alumno permanecerá con el CORO (vestirá un disfraz diferente del que usen los habitantes del pueblo) hasta que un miembro del elenco de OFTY le dé la señal para que vaya tras bastidores para prepararse para la escena.

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS cont.

#4 SOLDIER LINES

(La Dra. Dulcamara entra con el **SOLDIER**)

Dr. D: Bill Corey? Oh, kind of a mean-lookin' cuss, ain't ya? Well, this soldier's been lookin' all over creation for you.

SOLDIER: (Da un paso al frente, le entrega un papel enrollado a Bill) Sergeant Corey, I bring a message from the Captain. We need to pack up tonight and head to the garrison tomorrow. Please pay our respects to Miss Addy for her hospitality.

(Addy hace una reverencia, el **SOLDIER** la saluda)

Bill: Sure will, Soldier. Dismissed!

(El **SOLDIER** y Bill se saludan, Dulcamara escolta al **SOLDIER** tras bambalinas, donde el alumno se cambia el disfraz por uno de habitante del pueblo y retoma su lugar en el corral)

El Segundo Acto comienza con una sencilla contradanza (baile de granero) para el **CORO**. El elenco de OFTY les enseñará la coreografía en la escuela. Consistirá en algunos pasos básicos sencillos (de pie frente a frente, acercarse al compañero y rodearlo con un círculo hasta quedar primero momentáneamente espalda con espalda y luego enfrentados nuevamente; bailar en pareja con una mano en la mano del compañero y la otra en el hombro o la cintura del compañero; desfilas con la pareja tomada de la cintura o los hombros). Luego, el **CORO** se dirigirá a sus posiciones asignadas para la próxima canción.

"EN HONOR A LOS NOVIOS"

Addy, Bill, Dr. D: *First dancing, then song, come on, dear friends, join in the fun!*

CORO: *En honor a los novios, va esta alegre melodía
Que tengan fortuna y la vida les sonría*

Bill: *I love the pretty ladies and military service
Though gals make some guys nervous, they brighten up my day
The army brings me glory, it offers pride and pay
No woman can ignore me, just as my bride will say!*

Addy & Dr. D: *We dance and sing, enjoy the day*

Addy: *If only Jimmy Reno would not have stayed away!*

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS cont.

CORO: *En honor a los novios, va esta alegre melodía
Que tengan fortuna y la vida les sonría
¡Les sonría! ¡La vida les sonría, la vida les sonría!*

(Una vez que termina la canción, el elenco de OFTY escolta al CORO de regreso al corral)

Bill Corey trae a la **JUSTICE OF THE PEACE** al centro del escenario.

#6 JUSTICE OF THE PEACE LINES

Bill: Hey, Reverend!

JUSTICE: **(En voz alta, hablando clara y pausadamente)** Dearly beloved, we are gathered here...

Addy: Wait, please.

Bill: What is it, my little desert lizard?

Addy: Well, it's just ... desert lizard?! ... where's that Jimmy Reno?

Bill: Who gives a hoot? Hey, Reverend!

JUSTICE: **Dearly beloved, we are gathered here...**

Addy: No, please, stop! **(al público)** I thought Jimmy would be here to stop the weddin'!
(Dirigiéndose a Bill y a la JUSTICE OF THE PEACE) I never really meant to, to, to...

JUSTICE **Well?**
& Bill:

Addy: Ummm, I need to pack up for the honeymoon before the weddin' – could we delay things for a teensy bit?

JUSTICE: **(Apuntando a Addy con el dedo para regañarla)** Young lady, I'm not used to shenanigans like this. But, you ARE the bride, so I guess it's all right.

Bill: Well, let's go, sugar lump – gallop in there and pack. Come on, Reverend, you and I can steal us a taste of the baked beans.

(Bill escolta a la JUSTICE OF THE PEACE tras bambalinas, donde la alumna se cambia el disfraz por uno de habitante del pueblo y retoma su lugar en el corral)

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS cont.

Poco después, y cerca del final de la ópera, Jimmy y Addy (con la ayuda de la Dra. D) logran resolver sus problemas. El CORO tiene dos momentos importantes a esta altura –un efecto de sonido y una línea–, seguidos de su canción final.

 “¿CUÁL SERÁ SU GRAN SECRETO?”

Addy: Oh, jumpin’ jehosophat, Jimmy, I love you too! (Ellos se abrazan)

CORO: Awwwww

(... un momento después)

Dr. D: I got me a column entitled “Dear Dr. Dulcamara”

CORO **What about the elixir?!**
& Addy:

Dr. D: I’ve discovered a new elixir!

(Con un gesto, los miembros del elenco de OFTY le indicarán al **CORO** que se ponga de pie y los rodee)

Dr. D: *This elixir is perfection, guides me in my new profession
It provides me with direction of the skills in my possession.
What’s so magical, you wonder – where’s the bottle, what in thunder?
You won’t find a pill or potion ‘though you search both high and low!*

CORO: *¿Cuál será su gran secreto?
¡Díganos, que queremos saber!*

Dr. D: *Listen well, my friends and neighbors, I find magic deep within you
And the fruit of all my labors helps me see I must continue!
Love’s the answer, the discovery, the elixir for recovery*

CORO: *Un brindis por Dulcamara, que dure nuestra amistad
Por el amor y Dulcamara; y si vivimos cien años, mil gracias hasta el final.
¡Adiós, chau! ¡Adiós, chau! ¡Adiós, chau, chau!*

(**CORO** se une a los artistas de OFTY para hacer reverencias durante el final del espectáculo)



Adaptación con libreto de Diane Garton Edie
y música adaptada por Bill Lutes

Música original de
Gaetano Donizetti

LA MÚSICA PARA EL CORO EN ESTE ORDEN:

<i>La mejor de las pociones</i> Melodía	Página 11
<i>La mejor de las pociones</i> Partitura para piano	Página 12
<i>No hay problema</i> Melodía	Página 15
<i>No hay problema</i> Partitura para piano	Página 16
<i>Va esta alegre melodía</i> Melodía	Página 18
<i>Va esta alegre melodía</i> Partitura para piano	Página 20
<i>¿Cuál será su gran secreto?</i> Melodía	Página 23
<i>¿Cuál será su gran secreto?</i> Partitura para piano	Página 24

Pueden mirar las canciones del CORO en línea en:

OFTY.ORG/TMS

LA MEJOR DE LAS POCIONES MELODÍA

Poco più mosso

Addy

La me - jor de las po - cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan

Chorus *f*

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! La me - jor de las po -

cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan so - lo yo su -

pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! ¡O ja - lá que

p

sí! Si - gue ¿sí? ¿Y qué

lue - go? **18** **Addy *p***

La me -

Poco più mosso

jor de las po - cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan

Chorus *f*

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! La me -

jor de las po - cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan

(adults continue)

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir!

LA MEJOR DE LAS POCIONES PÁGINA 1 DE 3

Addy *Poco più mosso*

La me - jor de las po - cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! La me -

jor de las po - cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! ¡O ja -

Chorus *f*

p

ff

LA MEJOR DE LAS POCIONES PÁGINA 2 DE 3

p

lá que sí! Si - gue

¿sí? ¿Y qué lue - go?

ff

ff

Addy p *Poco più mosso*

La me - jor de las po -

18

18

18

p

cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir ¡Si tan so - lo yo su -

LA MEJOR DE LAS POCIONES PÁGINA 3 DE 3

Chorus *f*

pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir! La me - jor de las po -

pp *p* *ff*

cio - nes, cuán - to me po - dría ser - vir me ¡Si tan

(adults continue)

so - lo yo su - pie - ra qué ha - bía en el gran eli - xir!

NO HAY PROBLEMA MELODÍA

Allegro vivace **Dulcamara**

Can it be, what in tar - na - tion, you can

14

all buy my cre - a - tion. No hay pro - ble - ma pa - ra

20 **Chorus**

to - do el mun - do ha - brá por fa - vor es - pe - ra. No hay pro -

61

ble - ma pa - ra to - do el mun - do ha - brá, Nue - stro tur -

67

- no a es - pe - rar ¡Nue - stro tur - no a es - pe -

73

rar! Sa - lud y Sa di - cha

79

tú trae - rás. ¡A

85

es - pe - rar!

91

NO HAY PROBLEMA PÁGINA 1 DE 2

Allegro vivace

Dulcamara

Can it be, what

D.

11 in tar - na - tion, you can all buy my cre - a - tion. No hay pro -

D.

18 ble - ma pa - ra to - do el mun - do ha - brá, por fa - vor es - pe - rar.

Ch.

25 No hay pro - ble - ma pa - ra to - do el mun - do ha - brá, Nue-stro tur -

NO HAY PROBLEMA PÁGINA 2 DE 2

29

32

Ch.

40

Ch.

47

Ch.

54

Ch.

VA ESTA ALEGRE MELODÍA MELODÍA PÁGINA 1 DE 2

Addy, Bill, and Dulcamara

f

First danc - ing, then song. Come on dear

Chorus

friends, join in the fun.

En ho - nor — a los

no - vios va es - ta a - le - gre — me - lo - dí - a Que ten - gan for -

tu - na - y la vi - da — les son - ría.

15

Addy (If on - ly Jim - my Re - no would not have stayed a -

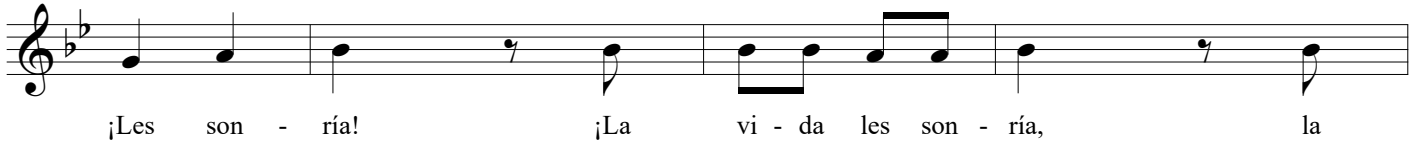
Chorus En

way.)

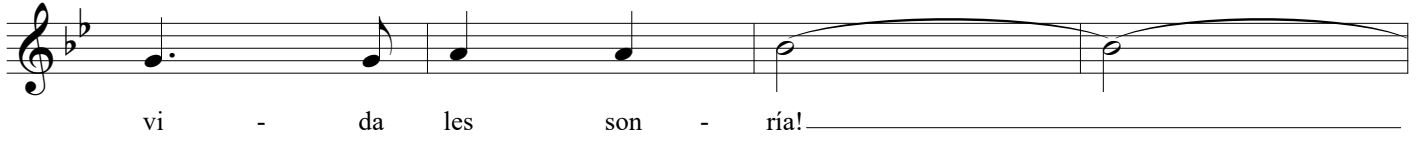
ho - nor — a los no - vios va es - ta a - le - gre — me - lo - dí a. Que

ten - gan for - tu - na - y la vi - da — les son - ría.

VA ESTA ALEGRE MELODÍA MELODÍA PÁGINA 2 DE 2



¡Les son - ría! ¡La vi - da les son - ría, la



vi - da les son - ría!



VA ESTA ALEGRE MELODÍA PÁGINA 1 DE 3

Addy, Bill, and Dulcamara

f

First dan - cing then song. Come on dear

ff

Chorus

friends, join in the fun. En ho - nor a los

no - vios va es - ta a - le - gre me - lo - dí - a. Que ten - gan for -

tu - na y la vi - da les son - ría.

15

15

15

VA ESTA ALEGRE MELODÍA PÁGINA 2 DE 3

Addy (If on - ly Jim - my Re - no would not have stayed a -

Chorus En

p

way.)

hon - or a los no - vios va es - ta a - le - gre me - lo - dí - a. Que

ten - gan for - tu - na y la vi - da les son - ría.

¡Les son - ría! ¡La

ff

VA ESTA ALEGRE MELODÍA PÁGINA 3 DE 3

vi - da les son - ría, la vi - da les son -

ría!

The musical score is written in G minor (one flat) and 3/4 time. It consists of two systems. The first system contains four measures of vocal melody and piano accompaniment. The piano part features triplet chords in the right hand and single notes in the left hand. The second system contains four measures, with the vocal line concluding on a long note marked with a fermata. The piano accompaniment continues with triplet chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

¿CUÁL SERÁ SU GRAN SECRETO? MELODÍA

Dulcamara

The musical score is written in G minor (one flat) and 2/4 time. It consists of several systems of music with lyrics in Spanish and English. The score includes various musical notations such as rests, notes, beams, slurs, and dynamic markings like *f* and *a tempo*. There are also performance instructions like **Più allegro** and a final **12** measure rest.

You won't find a pill or po - tion, though you search both high and

4 Chorus, Jimmy, and Addy

low ¿Cuál se - rá su gran se - cre - to? Dí - ga - nos que que - re - mos sa - ber.

9 Dulcamara a tempo

Love's the an - swer the dis - cov 'ry, the e - lix - ir for re -

21 Addy and Chorus Più allegro

f cov - 'ry. Un brin - dis por Dul ca ma ra, ¡que du - re nue - stra a - mis - tad! Por el a -

A. Ch. 26

mor y Dul - ca - ma - - - ra. Y si vi - vi - mos cien we'll

A. Ch. 31 Dulcamara and Chorus

a - ños, mil gra - cias has - ta el fi - nal. ¡A - dios, _____

36

_____ chau! ¡A - dios, _____

41

chau! ¡A - dios, _____ chau, _____

46

_____ chau! _____ **12**

¿CUÁL SERÁ SU GRAN SECRETO? PÁGINA 1 DE 2

Dulcamara **Chorus, Jimmy, and Addy**

You won't find a pill or po-tion, though you search both high and low ¿Cuál-se - rá su gran se-

6 *a tempo*
 A. cre - to? Dí-ga-nos que que-re-mos sa - ber. Love's the an - swer the dis -
 J. *p a tempo*
 Ch.

19 *f* **Addy and Chorus**
 cov 'ry, the e - lix - ir for re - cov - ry. Un brin - dis por Dul-ca - ma - ra, ¡que du - re nue - stra a - mis -

25 **Più allegro**
 A. tad! Por el a - mor et Dul ca ma - ra. Y si vi - vi - mos cien
 Ch. *sf p f p*

¿CUÁL SERÁ SU GRAN SECRETO? PÁGINA 2 DE 2

31 **Dulcamara and Chorus**

A. Ch. a - ños, mil gra - cias has-ta el fi - nal. ¡A - dios, _____

37

D. Ch. chau! ¡A - dios, _____ chau! ¡A -

43

D. Ch. dios, _____ chau, _____ chau!